

A Letter by István Széchenyi to William Tierney Clark

Edited by Béla Mázi and Gábor Tóth¹

The English draft of Count István Széchenyi's (1791–1860) letter to William Tierney Clark (1783–1852), who designed the first permanent bridge over the Danube between Buda and Pest, is first published here.

The document is of interest for many reasons. It sheds light on a number of subjects that captivated Széchenyi's mind in the 1840s, including his main obsession, the construction of the Chain Bridge, technical issues related to operating the Joseph Rolling Mill, finding coal and iron ore for establishing ironworks, etc. As most of his efforts aimed at starting and implementing an industrial revolution in his native country, it was natural that the Count, whose proficiency in the English language had been found worthy of noting in his military records, was fascinated by the modernization of Britain. In addition to visiting the Isles in the preceding three decades, Széchenyi frequently exchanged letters in English with engineers, investors and inventors. Recipients of his letters include English physician and author of the two-volume work *Hungary and Transylvania* John Paget (1808–1892), Scottish engineer and Fellow of the Royal Society George Rennie (1791–1866), etc. English-speaking travellers took a similarly vivid interest in 19th-century Hungary.²

1 ■ We wish to thank Diána Bakó and Béla Rozsondai, our colleagues in the Department of Manuscripts & Rare Books of the Library of the Hungarian Academy of Sciences, for their invaluable help in transcribing this document. We are also indebted to Kinga Körmendy and András Mázi, who provided us with important additional information.

2 ■ For a selection of their accounts, see *19th-Century Hungary in the Western Eye*, ed. B. Mázi and G. Tóth in collaboration with Thomas Cooper, *Hungarian Heritage*, 9:1–2 (2008 [2009]).

Béla Mázi

is senior librarian and keeper of the Széchenyi Collection at the Department of Manuscripts & Rare Books of the Library of the Hungarian Academy of Sciences.

Gábor Tóth

is rare book librarian and deputy head-of-department at the Department of Manuscripts & Rare Books of the Library of the Hungarian Academy of Sciences.

The drafts and final versions of these letters can be found by the dozen in Hungarian and foreign archives and manuscript collections.³ Although their historical and literary value is obvious and has long been known, their linguistic quality has been rarely studied or even mentioned, owing mainly to the lack of a modern critical edition. As can be readily seen from the textual apparatus appended to the draft here published, Széchenyi's ability to express himself in English exceeded those of the average non-native English speaker. He carefully crafts his sentences and is at pains to rephrase them if needed to accurately communicate his thoughts. The grammatical and stylistic corrections made by his personal secretary Antal Tasner (1808–1861) are restricted to mistakes and mannerisms that easily slip into any text composed by a non-native user of a foreign language.

The text published here is based on the original manuscript preserved at the Department of Manuscripts & Rare Books of the Library of the Hungarian Academy of Sciences. It spans four large folio pages (400 x 260 mm), each assigned in pencil the shelf mark K 193/176 and a Roman current number (in the upper right-hand corner) by former keeper of the Széchenyi Collection, Kinga Körmendy.⁴ In addition to her hand, three hands can be distinguished. All words in ink are Széchenyi's own; grammatical and stylistic corrections in pencil are by Tasner. A third hand, belonging to literary historian and editor of Széchenyi's diaries Gyula Vizsota (1871–1947) or historian Jenő Horváth (1881–1950), added in pencil the words "copied and translated" [*Iemásolva és fordítva*] to the upper right-hand edge of fol. 1r, just above the shelf mark. No early 20th-century translation is known to us.⁵

The manuscript is transcribed in full and editorial intervention in the text has been kept to a bare minimum. Folio breaks are indicated in angle brackets, editorial [...] being used to designate illegible words. Tasner's corrections and Széchenyi's alterations to his own text have been merged in the present edition, as it can be safely assumed that the final version received by Clark contained a mixture of both. Széchenyi's idiosyncratic dots and dashes that intersperse his manuscripts have been omitted. No effort has been made to standardize the spelling and grammar, although the punctuation of the text was tacitly modified to provide the reader with a fairly readable text.

The textual apparatus is designed to help the reader examine the formation of the text. Words that appear underlined there refer to Széchenyi's notes in

3 ■ The printed catalogue of Széchenyi's literary bequest in the Library of the Hungarian Academy of Sciences lists about 100 letters written in English; cf. next note.

4 ■ See her *A Széchenyi-gyűjtemény* [The Széchenyi Collection], *Catalogi Collectionis Manuscriptorum Bibliothecae Academiae Scientiarum Hungaricae*, no. 9 Budapest: Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára, 1976.

5 ■ An incomplete and occasionally defective modern Hungarian translation is available in *Széchenyi pesti tervei* [The Pest Projects of Széchenyi], ed. Vera Bácskai and Lajos Nagy, Magyar Levelestár. Budapest. Szépirodalmi Könyvkiadó, 1985, pp. 243–49 (document no. 109, trans. Iván Bába and Judit Vásárhelyi).

the left-hand margins that do not belong to the text proper; they served as aides memoires to the author about what he was to write. The editorial comments offer basic information about the places, persons and events mentioned in the course of the text; they are not intended to be exhaustive.

<fol. 1r> April 5th 1842

Tierney Clark

Dear Clark,

The abominable Magasins, thanks God, are rapidly vanishing. We enjoy
 5 their demolition very heartily from our windows—A. Clark gets quite fat
 of pleasure. Teasedale, etc., etc., are in very high spirits and I feel as if
 I had 10 years lay on my back! I come just this moment from the Old
 Archid. He lost his favorite Daughter, Princess Hermina, only a few
 weeks ago; she was a highly accomplished Lady, and his great favorite,
 10 yet the old high mettled gentleman, after a fortnight of, I dare say, very
 keen pain, is all life and spirit again. I asked him about the time he would
 think fittest for laying the foundation stone of our Bridge; he thinks
 that the 20th of August, which is king Stephen's, the hungarian St.
 Patrick's, day would be the most adequate. He wished me to present you
 15 his best compliments and, if you find the day proposed fit for the
 purpose, he will make his steps in order that our Souverains, or at least
 the Archiduke Louis, should come down in the Souverains's name to
 perform this noble act. You know best that we want regular six meetings
 and a couple of dozen letters to bang <fol. 1v> now and then a sparrow;

- 4 *Magasins*: the storehouses at *Kirakodó tér* ("Unloading Square"), today's
 Roosevelt Square at the Pest bridgehead of the Chain Bridge. Vessels
 transporting goods on the Danube were unloaded here.
- 5 *windows*: in the now demolished Ullmann House where Széchenyi rented an
 apartment in 1836; *Clark*: Scotsman Adam Clark (1811–1866), local construction
 supervisor of the Chain Bridge, designer of the Castle Hill Tunnel at the Buda
 bridgehead. Not related to the English engineer W. T. Clark.
- 6 *Teasedale*: James Teasdale, Adam Clark's assistant at the Chain Bridge.
- 8 *Archid.*: Archduke Joseph of Austria (1776–1847), Palatine of Hungary; *Hermina*:
 Archduchess Hermine Amalie Marie of Austria (1817–February 13, 1842).
- 16 *Souverains*: Emperor Ferdinand I of Austria (1793–1875), King of Hungary until
 December 2, 1848, and his wife, Maria Anna of Savoy (1803–1884).
- 17 *Louis*: Archduke Louis (1784–1864), youngest son of Emperor Leopold II, only
 surviving brother of Emperor Francis I.
- 19 *bang*: either onomatopoeia for shoot or a slip of the pen for bag; a reference to
 the phrase: "using cannons to shoot sparrows".

April 5th 1842
 Trinity Church
 March 31 1842

Dear Mr. Clark
 K 193/176

~~20th August~~
~~greeny mint~~
~~Foundation Stone~~
~~House~~
~~Quarry~~
~~Wills~~
~~London~~

Best

The abominable Magasin, thanks God
 are rapidly uniting. We enjoy these
 demolition very heartily from our windows -
 Allack gets quite fed of pleasure -
 Annual Fair date of & are in very high
 spirits ... and I feel ^{as} if I had 10 years
 lay on my ~~shoulders~~ ^{back}! - I come just this
 moment from the Old Ashid. - He lost
 his favorite Daughter - Louise Herminie
 only a few weeks ~~ago~~ ^{ago}, - she was a
 highly accomplished Lady, and his great
 favorite yet, the old high minded
 Gentleman, - after a fortnight of - I dare
 say ~~keep~~ ^{very} keen pain - is all life and
 spirit again. - I asked him about the
^{would} he should think ~~proposed time~~ ^{for} laying the foundation
 stone, he ~~thinks~~ ^{thinks} that 20th of August
 which is the ~~of~~ ^{of} ~~the~~ ^{the} day of the
 wished me to present to you his best
 compliments, - and if you find the time
 day proposed fit for the purpose, he
 will make his steps in order that our
 traveling, or at least ~~at~~ the Archduke
 Lewis should come down in the Society name
 to perform this noble act. - You know
 best, that we want regular meetings
 and a couple of dozen letters, to ~~to~~ ^{to} ~~the~~ ^{the} ~~best~~ ^{best}

Department of Manuscripts & Rare Books, Library of the Hungarian Academy of Sciences, K 193/176, fol. 1r

20 let us give, therefore, the requisite time to transact this most important
 bussiness (!) and write me a few lines whether the day mentioned will
 suit you; postpone it if you think it necessary; but don't do it, I pray, if
 not warranted, as being myself a Stephen I am rather partial for that day.
 Now, as to the foundation stone itself, allow me to tell you the particular
 25 view I have got on this subject. To what purpose do we perform the
 ceremony of laying a foundation stone? It is, I think, to include at once
 some coins, etc., etc., for an age to come, when only our works should—
 as every thing in the universe (!) will—fall to decay. But now, if we place
 this sort of "souvenirs" in the middle of the pillar, there is no chance, as
 30 I think, that the devil himself could come in possession of it for ever, as
 the whole thing will get a quite solid mass of rock and in the most
 extraordinary and unexpected case of its falling to pieces the old Danube
 will take immediate possession of it. It would be equal to throw any
 thing in the sea. I think we should improve and, 1°, decide what all
 35 should come under the foundation stone and then, 2°, to place it in such
 a way, that it could be taken out again, although with great difficulty. Let
 the future progenitor <fol. 2r> have a chance to see that there have
 been some pretty high minded fellows amongst their ancestors; they
 may have the pleasure, in case Hungary should proceed on the path of a
 40 noble developement, to see the starting point of its material growth, or
 blush, if all were to go south again. Revolve all this in your mind and
 make me some allowance for not being quite able of expressing all that
 I feel on this subject tolerably, as I perhaps could do it in my native
 tongue. The question what all should be placed in the foundation would
 45 lead to the most interesting or, better to say, to the most useful debates.
 All the old oligarchs and priests of prejudice, who opposed the work with
 all their craft but seem now to be very willing to accept a handsome
 share in our success—or at least would be very glad if their stupid
 resistance would be forgot—shall be placed in the most ridiculous
 50 jeopardy and be perhaps less obstinate in case we should start again
 something above their conception and capacity.
 As to the flour of our mill, I am very sorry to say that we cannot think yet
 of sending the smallest quantity to a greater distance from here than 10
 english <fol. 2v> miles and not at all by its being easily spoilt and not
 55 fit for transportation but for the only reason because we cannot produce

37 *progenitor*: Széchenyi evidently meant progeny.
 52 *mill*: named after Archduke Joseph, the Joseph Rolling Mill [Hungarian *József Hengermalom*] was built by the Steam Mill Company, which was founded by Széchenyi in 1839. It went into operation on September 15, 1841.

now and then
 a sparrow ... let us give therefore -- the requisite
 time ... to trammat the most important business (!)
 ... and write to me a few lines, -- ^{whether} if the day mentioned
 will suit you; ... postpone it -- if you think it
 necessary; ... but don't do it I pray -- if not
 wanted -- as being myself attention -- I ~~will~~ ~~feel~~
 am rather partial for that day. Now as to the
 foundation stone itself, ~~I'll beg your pardon~~
 if I ~~take~~ take the liberty, of telling ^{allow me to} ^{tell you}
 you (the particular view I have got on
 this subject -- ~~that is a foundation stone~~
 the ceremony of laying a foundation stone.
 It is ^{I think} to include at once -- some coins & +
 for an age to come, when ^{only} our works should
~~come~~ -- as every thing will -- ^{in the universe (!)} fall to decay --
 But ~~to~~ now if we place ... this sort of
 "souvenirs" in the middle of the pillar
^{as I think}
 or there is no chance that the devil
 himself ... could get ^{come} ^{in possession forever} ~~hold~~ of it, -- as
 the whole thing will get a quite solid
 mass of rock ... and in the most extraordinary ^{and unexpected}
 case, of its falling to pieces, ... the old
 Dante will take ^{immediate} possession of it. It would be ^{be} ^{regard}
 any thing in the sea -- I think we should
 improve, -- and I decide that ^{all} ^{2°} should come
 under the foundation stone, and then to place it
 in such ^a way, that it could be taken out again
 though with great difficulty. Let the future prosper.

Department of Manuscripts & Rare Books, Library of the Hungarian Academy of Sciences,
K 193/176, fol. 1v

enough and they literally will not suffer us to take it farther. I take it in serious consideration to have a second steam engine and three sets of grinding rolles so as to produce three times as much as we do now; now, I say, as we work only with two sets in the present moment but shall
 60 work in a couple a months with three. If the demand will not slacken, and this we shall find out in very short time, I do not doubt, though my committee fellow brothers are very undecided slow coach horses, we will come in the course of next summer to a decision as to the second steam engine, etc., etc., and if she can be kept in uninterrupted motion
 65 with the No 1, which keeps continually moving, it will be undoubtedly a very profitable job too. Hurrah, Hurrah! Now, as according to the tender estimates of M^{essrs} M & R you had the kindness to send me we might get in possession of their engines with every thing included—pretty near for the same price as M^{essrs} Fletscher & Punchon at Vienna would find them
 70 for us. I am in hopes they will listen this time to my advice and give the preference to english engines, and this they will perhaps do now so much <fol. 3r> the more as our two boilers of Mr E & C° are already both gone and only after the use of rather less than 6 months. Luckily, I did not permit to pay their whole account, so, we have got them in
 75 hand, where I shall keep them most kindly for a time, and very bussy they are to put a new bottom in one of the boilers, etc., etc. We shall try to make use of the most valuable hints you gave me as to the coating with a wooden case and our cylinders and boilers. There is hardly any deposit in them.

80 There is an other thing I wanted to communicate to you long ago. Allow me to do it now in a few words. There is a land proprietor in the neighborhood of Pesth, who has got a very rich coal mine. He is willing to form a company. He will give the mine, an other, perhaps to a certain amount my humble person, shall come forward with the capital, a third

67 *M & R*: Miller is mentioned in a previous letter of Széchenyi to Clark (March 19, 1842).

69 *Fletscher & Punchon*: the Viennese firm that supplied steam engines to *József Hengermalom*.

72 *E & C°*: unidentifiable company; Széchenyi is certainly not referring here to Count Hugo Philipp Karl of Eltz (1817–1848), lord of Vukovar in East Slavonia on the Danube, as suggested by the Hungarian translation.

81 *land proprietor*: noted sportsman Count Móric Sándor (1805–1878), also known as the “devil’s horseman”. According to the March 29, 1842, entry in Széchenyi’s diary, the two men discussed the prospect of establishing an ironworks (*Eisenhütte*) on Sándor’s landed property at Bajna, a small village about 28 miles to the northwest of Buda.

85 offer his knowledge, a fourth his time, etc., etc., etc., and we should
 divide the profits. The coal is of the same quality you took with you,
 capital for making gas. The quantity seems to be inexhaustible. The
 question is, in my opinion, how to create a great demand, as the profits
 could not be of any consequence, <fol. 3v> if the demand was not great.
 90 Well, but the consumption of fuel is, in general, very limited in this
 country, the supply extremely easy; as we have got yet forests of the [...]
 extension, the only way of creating a greater demand is then to
 introduce the applications of gaslight and of establishing ironworks. But,
 as to the gas, competition would be very great, as they find coals every
 95 where, and hence the price of it would soon be brought to a very low
 level, whereas the competition would be almost none in establishing
 ironworks, where—as a greater capital is wanted—we should be left for
 a long time in the monopoly of the job if we take—which, of course, is
 the main point—a proper start. The question is whether the coals
 100 I mention, which will not be converted in coaks, as you know, can be
 used for ironworks, whether there is iron ore, etc., to be found in proper
 places, and to be got at easily and, at last, how it stands with the means
 of bringing the produce to market tolerably cheap. Well, I do not know
 all this but so much I know that it would be well worth a trial and to take
 105 all this in a nearer consideration in order to ascertain with some
 accuracy what ought to be done. I think there is no doubt that we shall
 find iron ore and, as to the locality, on the <fol. 4r> banks of the Danube;
 in a rising country I really doubt there could be any thing more
 advantageous than good iron works. Revolve this also in your mind.
 110 Why, I believe, it would not be altogether an ugly feeling to get hold of
 the treasure, which most probably lies in the mountains of Buda and
 Visegrad, where we admired the scenery so much times. We must
 inspect the place, etc., etc., together and, if you think there is any chance
 of employing our time and our means with success, we must continue to
 115 establish a company and to find the adequate person, etc., etc., in order
 to come to a conclusion and some results.
 And now God bless you my dear, my most esteemed friend. But before
 I conclude this I must ask you two favours yet. You know I established
 last year a rowing club in this place. It would not take and I think only
 120 because we had got no good place for our boats. I brought the subject
 again on the carpet and we are in the present moment building, under
 Adam Clark's direction (I hope you will not have any objection against

100 *coaks*: coke.

119 *rowing club*: the first meeting of the club, founded by Széchenyi in 1840, was held on April 8, 1841.

this), a capital boathouse just in the front of the Casino, close to our Bridge-yard wharf. There is no doubt they will find <fol. 4v> pleasure in it, but we must have every thing done properly. We want good paint. Now, if you were so kind as to send us out 2 hundred weight of patent green, under the direction of the Baron but addressed to A. Clark at Pesth, you would oblige us all very much indeed.

The second favour I ask is to get for me again one or two Bills. You had the kindness to send me the London & Birmingham Railway Bill. I should be most thankful if you could send me the Catholic Emancipation and the last Bill of Sir Robert Peel, respectively. I should make very good use of them. By the by, I almost forget to tell you that my Daughter, Caroline, marries a Mr Festetich, who was several times in England with C. A. Erdődy. He is an accomplished gentleman of one of our first families, very good figure and a very handsome fortune. Has got a very good house here and a very comfortable country seat in the neighbourhood of the land proprietor. It is not declared yet but shall be in a few days. I should wish their marriage day to be fixed [...] about the 20 August in order that with the foundation stone of the bridge the foundation stone of my getting grand papa might be laid at once, etc.

My Countess & Caroline, Marie, Bela, all wish to be kindly remembered to you and hope you will be with us long time before the 20 of August.

- 123 *boathouse*: a wooden edifice built on the left of the Pest bridgehead of the future Chain Bridge; *Casino*: the National Club, a forum for political dialogue for the patriotic nobility. It was founded by Széchenyi in 1827.
- 127 *Baron*: Vienna-based Greek banker Baron Georgios Sinas (1783–1856), principal financier of the construction of the Chain Bridge.
- 130 *London & Birmingham Railway Bill*: see *Acts Relating to The London and Birmingham Railway* (London: G. Eyre & Spottiswoode, 1837).
- 131 *Catholic Emancipation*: the Roman Catholic Relief Act that granted almost full civil rights to Catholics in the United Kingdom in 1829.
- 132 *Peel*: conservative statesman Sir Robert Peel (1788–1850), prime minister of the U.K. (1841–46). It is unclear which bill of his Széchenyi is referring to here.
- 133 *Caroline*: Széchenyi's stepdaughter, Countess Caroline Zichy (1820–1906).
- 134 *Festetich*: Count Dénes Festetics (1813–1891). The couple were married on August 8, 1842;. *Erdődy*: Count Sándor Lajos Erdődy (1802–1881), referred to as "A." or "Alex. Erdődy" in Széchenyi's diary (Sándor is Hungarian for Alexander). The Hungarian translation erroneously construes "A." to mean "Antal".
- 137–8 *land proprietor*: see comment to 81, above.
- 142 *Countess*: Széchenyi's wife, née Countess Crescence (Louise) Seilern-Aspang (1799–1875); *Marie*: Széchenyi's stepdaughter, née Countess Mária Zichy (1822–1881); *Bela*: Széchenyi's son, Count Béla Széchenyi (1837–1908).

Textual apparatus

Abbreviations and sigla

| | | | | | |
|-------------|----------------|--------------|--------------|-----------------|---------------|
| [...] | illegible word | <i>corr.</i> | corrected by | <i>in marg.</i> | in the margin |
| <> | folio numbers | <i>del.</i> | deleted by | SZ | Széchenyi |
| <i>add.</i> | added by | E | editors | T | Tasner |

- 1 April 5th 1842] *add.* T
 2 March 31 1842 Pest] *del.* T
 3 Dear Clark : Dear Sir] *corr.* SZ
 5 20th august] *in marg.*. SZ; their : there] *corr.* T
 6 green paint] *in marg.* SZ; Hurrah Teasedale] Hurrah *del.* SZ; Teasedale : Teadsdale] *corr.* T; etc., etc. : & &] *corr.* E; high : hygh] *corr.* T; as] *add.* T
 7 foundation stone] *in marg.* SZ; flour] *in marg.* SZ; flour : flower] *corr. in marg.* SZ; back : shoulders] *corr.* SZ
 8 Bills] *in marg.* SZ
 9 ago : hence] *corr.* T; highly : higly] *corr.* T
 10 high : hygh] *corr.* T; mettled : metled] *corr.* T; very : keep] *corr.* SZ
 11 properest time] properest *del.* SZ; he would : he should] *corr.* T
 11-2 he would think fittest] *add. in marg.* SZ
 12 for : in] *corr.* SZ; foundation : fondation] *corr.* SZ; of our Bridge] *add.* T
 13 which is : which is the] *corr.* T; king Stephen's, the hungarian] *add. in marg.* SZ; Stephen's : Stephan] *corr.* T
 14 would be the most adequate] *add. in marg.* SZ; adequate : adaequate] *corr.* T; present you : present to you] *corr.* T
 15 day : time] *corr.* SZ
 16-7 least Ar the : least the] *corr.* SZ
 17 Archiduke : Archiduc] *corr.* T; Souvereins's : Soreins's] *corr.* E
 18 six : 6] *corr.* T
 19 bang : kill] *corr.* SZ; now and than] *add.* T; then : than] *corr.* E; sparrow : sparrow] *corr.* E
 21 write me : write to me] *corr.* T; whether : if] *corr.* T
 22 you; postpone : you postpone] *corr.* T; necessary; but : necessary but] *corr.* T; don't : dont] *corr.* E
 23 warranted : wantend] *corr.* E; I am rather : I would feel am rather] *corr.* T
 24 allow me to tell you] *add.* T; itself, I'll beg your pardon if I take the liberty, of telling to you the particular] I'll beg your pardon if I take the liberty, of telling to you *del.* T; if I take : if I tell take] tell *del.* SZ
 25 To what purpose do we perform : For what is a foundation stone] *corr.* SZ
 26 ?] *add.* T; I think] *add.* T
 27 etc., etc. : & &] *corr.* E; only] *add.* SZ; should come] come *del.* SZ
 28 every thing in the universe (!) will] in the universe (!)] *add.* SZ; but h now] h *del.* SZ
 29 pillar : pilon] *corr.* T; there is : as there is] *corr.* SZ

- 29-30 as I think] *add.* SZ
 30 come : get hold] *corr.* SZ; in possession] *add.* SZ; for ever] *add.* SZ
 32 and unexpected] *add.* T
 33 immediate] *add.* T; It would be equal] *add.* SZ; aequal : equal] *corr.* T
 34 improve : improove] *corr.* T; all] *add.* T
 35-6 then : than] *corr.* T
 36 such a way : such way] *corr.* SZ
 38 been high minded] high *del.* SZ; some pretty high] *add.* SZ; pretty good high] good *del.* SZ
 38-9 may rejoice in] rejoice *del.* SZ; they have the pleasure in] have the pleasure *add.* SZ
 39 on : in] *corr.* T
 40 developement : developpement] *corr.* T; to see the starting point of its material growth] *add. in marg.* SZ; growth : groth] *corr.* T
 41 all were to : all that had been] *corr.* T; go : going] *corr.* T; Revolve : Rewolve] *corr.* T
 42 mühl] *in marg.* SZ; m all that] m *del.* SZ
 43 feel : felt] *corr.* SZ; tolerably : intolerably] *corr.* E; native : own] *corr.* T
 45 useful : usefull] *corr.* T
 46-7 opposed the work with all their craft but] *add. in marg.* SZ; craft : kraft] *corr.* T
 47 accept a handsome] *add.* SZ; accept : take] *corr.* T; handsome : handsum] *corr.* T
 48 glad : happy] *corr.* SZ; stupid] stupide T
 49 ridiculous : ridicolous] *corr.* T
 50 jeopardy : yeopardy] *corr.* T; obstinate : stubborn] *corr.* T; should] *add.* T; again] *add.* SZ
 51 their : the] *corr.* T; conception and] *add.* SZ
 53 of sending] *add.* SZ; than : as] *corr.* T
 54 by : of] *corr.* T
 55 because] *add.* T; take] send T
 57 three new Walzsysteme] new Walzsysteme *del.* T; sets : apparatuses] *corr.* T
 57-8 sets of grinding rolles] *add.* T
 58 Cilinder gangs] *in marg.* SZ; grinding rolles : grinding apparatuses] *corr.* T; apparatuses : Systems] *corr.* SZ; three : 3] *corr.* SZ
 59 in the present moment] *add.* SZ
 60 months : month] *corr.* T; three. ?] ? *add. in marg.* T
 61 this we shall find out in very short time] *add.* SZ; shall : will] *corr.* T; will be very soon discovered] *del.* SZ; do not : donot] *corr.* E; doubt : do] *corr.* SZ
 62 comitee : comittee] *corr.* T; committee] *corr.* E
 63 in the course of next summer] *add.* SZ; course of next : course of the next] *corr.* T
 64 etc., etc. : & &] *corr.* E; uninterrupted] *add.* SZ
 65 with : for] *corr.* SZ; moving : mooving] *corr.* E; be aft undoubtedly] aft *del.* SZ
 66 Hurrah, Hurrah!] *add.* SZ; as after : as to] *corr.* SZ; according to : after] *corr.* T; tender] *add.* SZ
 67 of M^{essrs}] *add.* SZ; me are so reasonable we] are so reasonable *del.* SZ; might : could] *corr.* T

- 68 with every thing included] *add. SZ*
- 69 Fletscher : Fletcher] *corr. E*; Fletcher : F.] *corr. T*; Punchon : P.] *corr. T*; at Vienna] *add. T*; would : will] *corr. T*
- 70 in hopes : almost certain] *corr. SZ*
- 71 perhaps] *add. SZ*; now] *add. SZ*
- 73 months : month] *corr. T*
- 76 one of the boilers : one of them] *corr. T*; etc., etc. : &] *corr. E*
- 76-9 We shall try ... deposit in them] *add. in marg. SZ*
- 79 them : our boilers] *corr. T*
- 81 land amstetter] *in marg. SZ*; now] *add. T*; land] *add. T*
- 81-2 in the neighborhood] *add. in marg. SZ*
- 82 C. marries] *in marg. SZ*; who has got : who is got] *corr. T*
- 83-4 to a certain amount my : in one part [...] *corr. SZ*
- 84 shall come forward with] *add. SZ*
- 85 offer] *add. SZ*; with offer] with *del. SZ*; fourth : forth] *corr. E*; etc., etc., etc. : & &] *corr. E*; should : would] *corr. T*
- 86 of] *add. SZ*; quality] *add. SZ*
- 87 gas : gaz] *corr. T*
- 89 if : except] *corr. T*; if : without] *corr. T*; was : is] *corr. SZ*; being not great] being *del. SZ*
- 90 consumption : consumption] *corr. E*; fuel : coal] *corr. SZ*
- 90-1 in this country] *add. SZ*
- 91 extremely : very] *corr. SZ*; forests : forest] *corr. E*
- 92 greater] *add. SZ*; then : than] *corr. T*
- 93 ind introduce] ind *del. SZ*
- 94 gas : gaz] *corr. T*; would soon be] *add. SZ*
- 96 whereas : where as] *corr. E*
- 97 should : would] *corr. T*
- 98-9 which, of course, is the main point] *add. SZ*; is the : is a] *corr. SZ*
- 99 main : mean] *corr. SZ*
- 100 as you know] *add. SZ*
- 101 etc. : &] *corr. E*
- 102 and to : where they may] *corr. SZ*; at last] *add. SZ*; the locality conveyance] locality conveyance *del. SZ*
- 102-3 means of bringing : means to bring] *corr. SZ*
- 103 tolerably cheap] *add. SZ*; know : no] *corr. SZ*
- 104 a trial and] *add. SZ*; trial : tryal] *corr. T*
- 105 in order to : and] *corr. SZ*; ascertain the how] the how *del. SZ*
- 106 as I think] as *del. SZ*; shall : will] *corr. T*
- 107 ore too and] too *del. T*
- 108 really doubt : dont think] *corr. SZ*; really : realy] *corr. E*
- 109 advantageous : avantageous] *corr. E*; than good iron works] *add. in marg. SZ*; than : as] *corr. T*; this also in : all this in] *corr. T*
- 110 believe : dont think] *corr. SZ*; not] *add. SZ*

- 111 most probably] *add.* SZ; lies and in] and *del.* SZ
- 112 admired together] together *del.* SZ; scenery so much times : so much so many times] *corr.* SZ
- 113 place : thing] *corr.* SZ; etc., etc. : & &] *corr.* E; there : their] *corr.* SZ
- 114 of employing our time and our means with] *add.* SZ; we must continue] *add.* SZ
- 114-5 to establish a company and] *add. in marg.* SZ
- 115 adequate : proper] *corr.* SZ; etc., etc. : & &] *corr.* E
- 115-6 etc., in order to advance our purposes to put the in order] in order to advance our purposes to put the *del.* SZ
- 116 to a conclusion and some results : to some results or to a conclusion] *corr.* SZ
- 118 I conclude : I shall conclude] *corr.* T; two favours yet : yet two favours] *corr.* SZ; I established : we established] *corr.* SZ
- 119 last year] *add. in marg.* SZ; and I think only] *add.* SZ
- 120 because : as] *corr.* T; got] *add.* T; for : to] *corr.* SZ
- 121 in the present : just] *corr.* SZ; moment] *add.* T
- 122 objection : thing] *corr.* T
- 123 just : just] *corr.* SZ; in the front of the : before the] *corr.* T; close to : angelehnt] *corr.* T; to our : on the] *corr.* T; to : to to] *corr.* E
- 124 Bridge-yard] *add. in marg.* T; find : ha] *corr.* SZ
- 125 it : the j] *corr.* SZ
- 126 were : where] *corr.* T; hundred : cent] *corr.* T; hundred weight] *add.* T
- 127 direction : name] *corr.* T
- 128 us : m] *corr.* SZ
- 129 to get for me] *add.* SZ
- 130 London & Birmingham : Lond. & B.] *corr.* T
- 131 thankful : thankfull] *corr.* E
- 131-2 Catholic Emancipation and the last Bill of Sir Robert Peel, respectively : the ... or ... or both] *corr.* T
- 132 I should make very good use of them.] *add.* T
- 133 By the by : By the bye] *corr.* T; almost : allmost] *corr.* T; my Daughter : our] *corr.* T; marries : maries] *corr.* T
- 135 families : familys] *corr.* T
- 136 figure : figur] *corr.* T; a very handsome] *add.* SZ
- 136-8 Has got ... land proprietor.] *add in marg.* SZ
- 137 in the neighbourhood : very near from here &] *corr.* T
- 138 proprietor : proprietar] *corr.* E; should : would] *corr.* T
- 139 about : abouts] *corr.* E; with] *add.* SZ
- 140 of : if] *corr.* SZ; bridge the : bridge should be t the] *corr.* SZ; getting : geting] *corr.* T
- 141 might : should] *corr.* T; etc. : &] *corr.* E
- 142 wish : will] *corr.* SZ; kindly] *add.* T
- 143 long : a long] *corr.* T